Porównanie tłumaczeń Estery 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy usłyszano o nakazie króla i jego zarządzeniu i gdy gromadzono wiele panien na zamku w Suzie pod rękę Hegaja, że zabrana została również Estera do pałacu królewskiego pod rękę Hegaja, pilnującego kobiet. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc ukazało się zarządzenie króla, na zamku w Suzie, pod opieką stróża kobiet, Hegaja, zaczęto gromadzić młode kobiety. Wówczas do pałacu królewskiego, pod opiekę tegoż Hegaja, zabrano również Esterę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ogłoszono rozkaz króla i jego dekret i gdy zgromadzono wiele panien w pałacu Suza pod opieką Hegaja, wzięto też i Esterę do domu króla pod opieką Hegaja, stróża kobiet. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się rozgłosiło rozkazanie królewskie, i wyrok jego, i gdy zgromadzono panienek wiele do Susan, miasta stołecznego, pod dozór Hegaja, wzięto też i Esterę do domu królewskiego pod dozór Hegaja, stróża białych głów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się rozgłosiło królewskie rozkazanie a według rozkazania jego wiele pięknych panien do Susan przywodzono i Egejowi rzezańcowi oddawano, Ester też między innemi pannami oddano mu, aby była chowana w poczcie białychgłów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy rozeszła się wieść o poleceniu królewskim i jego rozkazie i gdy zgromadzono wiele dziewcząt na zamku w Suzie pod opieką Hegaja, wzięta też została Estera do domu króla pod opiekę Hegaja, stróża żon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy usłyszano o nakazie i zarządzeniu króla i gdy zgromadzono wiele panien na zamku w Suzie pod opiekę Hegaja, została też zabrana Estera do pałacu królewskiego pod opiekę Hegaja, pilnującego kobiet. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wysłuchano królewskiego dekretu i prawa, na zamku w Suzie pod opieką Hegaja zgromadzono wiele dziewcząt. Pod opiekę Hegaja, stróża kobiet, do domu króla została też wzięta Estera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ogłoszono zarządzenie króla, w mieście Suza zebrano pod opieką Gaja wiele dziewcząt. Również Estera udała się do Gaja, pilnującego kobiet. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ogłoszono dekret i nakaz królewski i wiele dziewcząt zgromadziło się w twierdzy Suza pod opieką Hegaji, sprowadzono i Esterę do pałacu królewskiego pod opiekę Hegaji, stróża kobiet. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли почули приказ царя, зібралося багато дівчат до міста Суси під рукою Ґая, і приведено Естеру до Ґая, сторожа жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy więc rozgłoszono królewskie rozporządzenie i jego wyrok, oraz gdy zgromadzono liczne dziewice pod nadzór Hegaja, do zamku w Suzie pod dozór nadzorcy niewiast Hegaja sprowadzono do pałacu królewskiego i Esterę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy usłyszano słowo króla oraz jego prawo, i gdy na zamku w Suzie zebrano wiele młodych kobiet pod opiekę Hegaja, wtedy zabrano Esterę do domu króla pod opiekę Hegaja, stróża kobiet. |